

# Mrk

## Chapter 9

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

1 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ἄμην λέγω ὑμῖν, ὅτι εἰσὶν τινες ὧδε τῶν  
и говорио-је њима Заиста кажем вам да има неких овде од  
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G1510](#) [G5100](#) [G5602](#) [G3588](#)  
ἐστηκότων, οἵτινες οὐ μὴ γεύσονται θανάτου, ἕως ἂν ἴδωσιν τὴν  
присутних који не неће окусити смрти док — не-виде —  
[G2476](#) [G3748](#) [G3756](#) [G3361](#) [G1089](#) [G2288](#) [G2193](#) [G0302](#) [G3708](#) [G3588](#)  
βασιλείαν τοῦ Θεοῦ ἐληλυθυῖαν ἐν δυνάμει.  
Царство — Божје да-је-дошло у сили  
[G0932](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2064](#) [G1722](#) [G1411](#)

I reče im: Zaista vam kažem: imaju neki među ovima što stoje ovde koji neće okusiti smrt dok ne vide carstvo Božje da dođe u sili.

2 Καὶ μετὰ ἡμέρας ἕξ, παραλαμβάνει ὁ Ἰησοῦς, τὸν Πέτρον καὶ τὸν  
И после дана шест узима — Исус — Петра и —  
[G2532](#) [G3326](#) [G2250](#) [G1803](#) [G3880](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G4074](#) [G2532](#) [G3588](#)  
Ἰάκωβον καὶ [τὸν] Ἰωάννην, καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς ὄρος ὑψηλὸν κατ'  
Јакова и — Јована и води их на гору високу —  
[G2385](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2491](#) [G2532](#) [G0399](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3735](#) [G5308](#) [G2596](#)  
ἰδίαν μόνους. καὶ μετεμορφώθη ἔμπροσθεν αὐτῶν;  
насамо саме и преобрази-се пред њима  
[G2398](#) [G3441](#) [G2532](#) [G3339](#) [G1715](#) [G0846](#)

I posle šest dana uze Isus Petra i Jakova i Jovana i izvede ih na visoku goru same; i preobrazi se pred njima.

3 καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο στίλβοντα λευκὰ λίαν, οἷα γναφεὺς ἐπὶ  
и — одећа његова постаде блистава бела веома какву белилац на  
[G2532](#) [G3588](#) [G2440](#) [G0846](#) [G1096](#) [G4744](#) [G3022](#) [G3029](#) [G3634](#) [G1102](#) [G1909](#)  
τῆς γῆς οὐ δύναται οὕτως λευκᾶναι.  
— земљи не може тако убелити  
[G3588](#) [G1093](#) [G3756](#) [G1410](#) [G3779](#) [G3021](#)

I haljine Njegove postadoše sjajne i vrlo bele kao sneg, kao što ne može belilja ubeliti na zemlji.

4 καὶ ὥφθη αὐτοῖς Ἠλίας σὺν Μωϋσεῖ, καὶ ἦσαν συλλαλοῦντες τῷ  
и указа-им-се њима Илија са Мојсијем и беху разговарали са  
[G2532](#) [G3708](#) [G0846](#) [G2243](#) [G4862](#) [G3475](#) [G2532](#) [G1510](#) [G4814](#) [G3588](#)

Ἰησοῦ.

Исусом

[G2424](#)

I ukaza im se Ilija s Mojsijem gde se razgovarahu s Isusom.

5 καὶ ἀποκριθεὶς, ὁ Πέτρος λέγει τῷ Ἰησοῦ, Ῥαββί, καλὸν ἐστὶν ἡμᾶς  
и одговоривши — Петар говори — Исусу Учитељу добро је нама  
[G2532](#) [G0611](#) [G3588](#) [G4074](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4461](#) [G2570](#) [G1510](#) [G1473](#)

ὧδε εἶναι. καὶ ποιήσωμεν τρεῖς σκηνάς, σοὶ μίαν, καὶ Μωϋσεῖ μίαν,  
овде бити и да-направимо три шатора теби један и Мојсију један  
[G5602](#) [G1510](#) [G2532](#) [G4160](#) [G5140](#) [G4633](#) [G4771](#) [G1520](#) [G2532](#) [G3475](#) [G1520](#)

καὶ Ἠλίᾳ μίαν.  
и Илији један  
[G2532](#) [G2243](#) [G1520](#)

I Petar odgovarajući reče Isusu: Ravi! Dobro nam je ovde biti; i da načinimo tri senice: Tebi jednu i Mojsiju jednu i Iliji jednu.

6 οὐ γὰρ ἤδει τί ἀποκριθῆ; ἔκφοβοι γὰρ ἐγένοντο.  
не јер знао-је шта да-одговори уплашени јер беху  
[G3756](#) [G1063](#) [G1492](#) [G5101](#) [G0611](#) [G1630](#) [G1063](#) [G1096](#)

Jer ne znaše šta govori; jer behu vrlo uplašeni.

7 καὶ ἐγένετο νεφέλη ἐπισκιάζουσα αὐτοῖς, καὶ ἐγένετο φωνὴ ἐκ τῆς  
и наста облак који-их-заклони њих и дође глас из —  
[G2532](#) [G1096](#) [G3507](#) [G1982](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1096](#) [G5456](#) [G1537](#) [G3588](#)

νεφέλης, Οὗτός ἐστιν ὁ Υἱός μου, ὁ ἀγαπητός; ἀκούετε αὐτοῦ.  
облака Ово је — Син мој — вољени слушајте га  
[G3507](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5207](#) [G1473](#) [G3588](#) [G0027](#) [G0191](#) [G0846](#)

I postade oblak te ih zakloni; i dođe glas iz oblaka govoreći: Ovo je Sin moj ljubazni; Njega poslušajte.

8 καὶ ἐξάπινα, περιβλεψάμενοι, οὐκέτι οὐδένα εἶδον ἀλλὰ τὸν Ἰησοῦν  
и изненада осврнувши-се више никога не-видоше осим — Исуса  
[G2532](#) [G1819](#) [G4017](#) [G3765](#) [G3762](#) [G3708](#) [G0235](#) [G3588](#) [G2424](#)

μόνον. μεθ' ἐαυτῶν,  
самог са собом  
[G3440](#) [G3326](#) [G1438](#)

I ujedanput pogledavši, nikoga ne videše osim Isusa samog sa sobom.

9 Καὶ καταβαινόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ ὄρους, διεστείλατο αὐτοῖς ἵνα  
И док-су-силазили они са — горе заповедио-им-је њима да  
[G2532](#) [G2597](#) [G0846](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3735](#) [G1291](#) [G0846](#) [G2443](#)

μηδενὶ ἅ εἶδον διηγήσονται, εἰ μὴ ὅταν ὁ Υἱός τοῦ ἀνθρώπου  
никоме шта су-видели не-причају осим кад — — Син — Човеџи  
[G3367](#) [G3739](#) [G3708](#) [G1334](#) [G1487](#) [G3361](#) [G3752](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#)

ἐκ νεκρῶν ἀναστῆ.  
из мртвих ускрсне  
[G1537](#) [G3498](#) [G0450](#)

A kad silažahu s gore zapreti im da nikom ne kazuju šta su videli, dok Sin čovečji ne ustane iz mrtvih.

10 καὶ τὸν λόγον ἐκράτησαν πρὸς ἑαυτοὺς, συζητοῦντες τί ἐστὶν τὸ  
и — реч задржаше за себе расправљајући шта значи то  
[G2532](#) [G3588](#) [G3056](#) [G2902](#) [G4314](#) [G1438](#) [G4802](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3588](#)

ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι.  
из мртвих ускрснути  
[G1537](#) [G3498](#) [G0450](#)

I reč zadržāše u sebi pitajući jedan drugog: Šta to znači ustati iz mrtvih?

- 11 καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν, λέγοντες Ὅτι, λέγουσιν οἱ γραμματεῖς, ὅτι Ἠλίαν  
и питали-су га говорећи Зашто кажу — књижевници да Илија  
[G2532](#) [G1905](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3754](#) [G3004](#) [G3588](#) [G1122](#) [G3754](#) [G2243](#)
- δεῖ εἶθ' εἰπεῖν πρῶτον?  
треба да-дође најпре  
[G1163](#) [G2064](#) [G4412](#)

I pitahu Ga govoreći: Kako govore književnici da Ilija treba najpre da dođe?

- 12 ὁ δὲ ἔφη αὐτοῖς, Ἠλίας μὲν ἐλθὼν πρῶτον, ἀποκαθιστάνει πάντα;  
— а рече им Илија заиста дошавши најпре обнавља све  
[G3588](#) [G1161](#) [G5346](#) [G0846](#) [G2243](#) [G3303](#) [G2064](#) [G4412](#) [G0600](#) [G3956](#)
- καὶ πῶς γέγραπται ἐπὶ τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, ἵνα πολλὰ πάθῃ  
и како је-написано о — Сину — Човеџем да много пострада  
[G2532](#) [G4459](#) [G1125](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G2443](#) [G4183](#) [G3958](#)
- καὶ ἐξουδενηθηῖ?  
и буде-презрен  
[G2532](#) [G1847](#)

A On odgovarajući reče im: Ilija će doći najpre, i urediti sve; ali i Sin čovečji treba da mnogo postrada i da se ponizi, kao što je pisano.

- 13 ἀλλὰ λέγω ὑμῖν, ὅτι καὶ Ἠλίας ἐλήλυθεν, καὶ ἐποίησαν αὐτῷ ὅσα  
али кажем вам да и Илија је-дошао и учинили-су му све-што  
[G0235](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G2532](#) [G2243](#) [G2064](#) [G2532](#) [G4160](#) [G0846](#) [G3745](#)
- ἤθελον, καθὼς γέγραπται ἐπ' αὐτόν.  
су-хтели као-што је-написано о њему  
[G2309](#) [G2531](#) [G1125](#) [G1909](#) [G0846](#)

Ali vam kažem da je i Ilija došao i učiniše s njim šta htedoše kao što je pisano za njega.

- 14 Καὶ ἐλθόντες πρὸς τοὺς μαθητὰς, εἶδον ὄχλον πολὺν περὶ αὐτοῦ, καὶ  
И дошавши ка — ученицима видоше народ велики око њих и  
[G2532](#) [G2064](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3708](#) [G3793](#) [G4183](#) [G4012](#) [G0846](#) [G2532](#)
- γραμματεῖς συζητοῦντας πρὸς αὐτοῦς.  
књижевнике који-расправљају са њима  
[G1122](#) [G4802](#) [G4314](#) [G0846](#)

I došavši k učenicima svojim vide narod mnogi oko njih i književnike gde se prepiru s njima.

- 15 καὶ εὐθύς πᾶς ὁ ὄχλος, ἰδόντες αὐτὸν, ἐξεθαμβήθησαν, καὶ  
и одмах сав — народ угледавши га задиви-се и  
[G2532](#) [G2112](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3708](#) [G0846](#) [G1568](#) [G2532](#)
- προστρέχοντες, ἠσπάζοντο αὐτόν.  
притрчавши поздрављаху га  
[G4370](#) [G0782](#) [G0846](#)

I odmah videvši Ga sav narod uplaši se i pritrčavši pozdravljahu Ga.

- 16 καὶ ἐπηρώτησεν αὐτοῦς, τί συζητεῖτε πρὸς αὐτοῦς?  
и упита их Шта расправљате са њима  
[G2532](#) [G1905](#) [G0846](#) [G5101](#) [G4802](#) [G4314](#) [G0848](#)

I upita književnike: Šta se prepirete s njima?

17 καὶ ἀπεκρίθη αὐτῷ, εἷς ἐκ τοῦ ὄχλου, Διδάσκαλε, ἦνεγκα τὸν υἱόν  
и одговори му један из — народа Учитељу доведох — сина  
[G2532](#) [G0611](#) [G0846](#) [G1520](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3793](#) [G1320](#) [G5342](#) [G3588](#) [G5207](#)

μου πρὸς σέ, ἔχοντα πνεῦμα ἄλαλον;  
свог к теби који-има духа немог  
[G1473](#) [G4314](#) [G4771](#) [G2192](#) [G4151](#) [G0216](#)

I odgovarajući jedan od naroda reče: Učitelju! Dovedoh k Tebi sina svog u kome je duh nemi.

18 καὶ ὅπου ἐὰν αὐτὸν καταλάβῃ, ῥήσσει αὐτόν; καὶ ἀφρίζει, καὶ τρίζει  
и где-год да га ухвати баца га и пени-се и шкргуће  
[G2532](#) [G3699](#) [G1437](#) [G0846](#) [G2638](#) [G4486](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0875](#) [G2532](#) [G5149](#)

τοὺς ὀδόντας, καὶ ξηραίνεται. καὶ εἶπα τοῖς μαθηταῖς σου, ἵνα αὐτὸ  
— зубима и уочава-се и рекох — ученицима твојим да га  
[G3588](#) [G3599](#) [G2532](#) [G3583](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3101](#) [G4771](#) [G2443](#) [G0846](#)

ἐκβάλωσιν, καὶ οὐκ ἴσχυσαν.  
истерāju и не могоше  
[G1544](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2480](#)

I svaki put kad ga uhvati lomi ga, i penu baca i škrguće zubima; i suši se. I rekoh učenicima Tvojim da ga isteraju; i ne moguše.

19 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτοῖς λέγει, ᾧ γενεὰ ἄπιστος! ἕως πότε πρὸς  
— а одговоривши им каже О роде неверни докле ћу са  
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G0846](#) [G3004](#) [G5599](#) [G1074](#) [G0571](#) [G2193](#) [G4219](#) [G4314](#)

ὕμᾱς ἔσομαι? ἕως πότε ἀνέξομαι ὑμῶν? φέρετε αὐτὸν πρὸς με.  
вама бити докле ћу вас-трпети вас донесите га к мени  
[G4771](#) [G1510](#) [G2193](#) [G4219](#) [G0430](#) [G4771](#) [G5342](#) [G0846](#) [G4314](#) [G1473](#)

A On odgovarajući mu reče: O rode neverni! Dokle ću s vama biti? Dokle ću vas trpeti? Dovedite ga k meni.

20 καὶ ἦνεγκαν αὐτὸν πρὸς αὐτόν. καὶ ἰδὼν αὐτόν, τὸ πνεῦμα εὐθύς  
и донесоше га к њему и угледавши га — дух одмах  
[G2532](#) [G5342](#) [G0846](#) [G4314](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3708](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4151](#) [G2112](#)

συνεσπάραξεν αὐτόν, καὶ πεσὼν ἐπὶ τῆς γῆς, ἐκυλίετο, ἀφρίζων.  
стресе га и павши на — земљу ваљао-се пенећи-се  
[G4952](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4098](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2947](#) [G0875](#)

I dovedoše ga k Njemu; i kad Ga vide odmah ga duh stade lomiti; i padnuvši na zemlju valjaše se bacajući penu.

21 καὶ ἐπηρώτησεν τὸν πατέρα αὐτοῦ, Πόσος χρόνος ἐστὶν ὡς τοῦτο  
и упита — оца његовог Колико времена је откако ово  
[G2532](#) [G1905](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0846](#) [G4214](#) [G5550](#) [G1510](#) [G5613](#) [G3778](#)

γέγονεν αὐτῷ? ὁ δὲ εἶπεν, Ἐκ παιδιότηεν.  
му-се-дешава њему — а рече Од детињства  
[G1096](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G1537](#) [G3812](#)

I upita oca njegovog: Koliko ima vremena kako mu se to dogodilo? A on reče: Iz detinjstva.

22 καὶ πολλάκις καὶ εἰς πῦρ, αὐτὸν ἔβαλεν, καὶ εἰς ὕδατα, ἵνα  
и често и у ватру га бацало-је и у воде да  
[G2532](#) [G4178](#) [G2532](#) [G1519](#) [G4442](#) [G0846](#) [G0906](#) [G2532](#) [G1519](#) [G5204](#) [G2443](#)  
ἀπολέσῃ αὐτόν. ἀλλ' εἶ τι δύνη, βοήθησον ἡμῖν, σπλαγχνισθεῖς ἐφ'  
га-уништи га али ако ишта можеш помози нам смиловавши-се над  
[G0622](#) [G0846](#) [G0235](#) [G1487](#) [G5100](#) [G1410](#) [G0997](#) [G1473](#) [G4697](#) [G1909](#)  
ἡμᾶς.  
нама  
[G1473](#)

| I mnogo puta baca ga u vatru i u vodu da ga pogubi; nego ako šta možeš pomoci nam, smiluj se na nas.

23 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Τὸ εἰ δύνη, πάντα δυνατὰ τῷ  
— а Исус рече му То Ако можеш све је-могуће —  
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1487](#) [G1410](#) [G3956](#) [G1415](#) [G3588](#)  
πιστεύοντι.  
ономе-који-верује  
[G4100](#)

| A Isus reče mu: Ako možeš verovati: sve je moguće onome koji veruje.

24 εὐθὺς κράξας, ὁ πατὴρ τοῦ παιδίου ἔλεγεν, Πιστεύω, βοήθει μου  
одмах повикавши — отац — детета говораше Верујем помози мојој  
[G2112](#) [G2896](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3588](#) [G3813](#) [G3004](#) [G4100](#) [G0997](#) [G1473](#)  
τῇ ἀπιστίᾳ!  
— невери  
[G3588](#) [G0570](#)

| I odmah povikavši otac detinji sa suzama govoraše: Verujem, Gospode! Pomoci mom neverju.

25 ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς, ὅτι ἐπισυντρέχει ὄχλος, ἐπέτιμήσεν τῷ πνεύματι  
видевши а — Исус да се-стиче народ запретио-је — духу  
[G3708](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3754](#) [G1998](#) [G3793](#) [G2008](#) [G3588](#) [G4151](#)  
τῷ ἀκαθάρτῳ, λέγων αὐτῷ, Τὸ ἄλαλον καὶ κωφὸν πνεῦμα, ἐγὼ  
— нечистом говорећи му — неми и глуви душе ја  
[G3588](#) [G0169](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0216](#) [G2532](#) [G2974](#) [G4151](#) [G1473](#)  
ἐπιτάσσω σοι, ἔξελθε ἐξ αὐτοῦ, καὶ μηκέτι εἰσέλθῃς εἰς αὐτόν.  
ти-заповедам теби изађи из њега и више не-улази у њега  
[G2004](#) [G4771](#) [G1831](#) [G1537](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3371](#) [G1525](#) [G1519](#) [G0846](#)

| A Isus videći da se stiče narod, zapreti duhu nečistom govoreći mu: Duše nemi i gluvi! Ja ti zapovedam, izađi iz njega i više ne ulazi u njega.

26 καὶ κράξας, καὶ πολλὰ σπαράξας, ἐξῆλθεν; καὶ ἐγένετο ὡσεὶ νεκρὸς,  
и повикавши и силно стресавши-га изађе и постаде као мртав  
[G2532](#) [G2896](#) [G2532](#) [G4183](#) [G4682](#) [G1831](#) [G2532](#) [G1096](#) [G5616](#) [G3498](#)  
ὥστε τοὺς πολλοὺς λέγειν ὅτι ἀπέθανεν.  
такo-да — многи говораху да је-умро  
[G5620](#) [G3588](#) [G4183](#) [G3004](#) [G3754](#) [G0599](#)

| I povikavši i izlomivši ga vrlo izađe; i učini se kao mrtav tako da mnogi govorahu: Umre.

27 ὁ δὲ Ἰησοῦς, κρατήσας τῆς χειρὸς αὐτοῦ, ἤγειρεν αὐτόν, καὶ ἀνέστη.  
— а Исус ухвативши за руку његову подиже га и устаде  
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G2902](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0846](#) [G1453](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0450](#)

| A Isus uzevši ga za ruku podiže ga: i usta.

28 καὶ εἰσελθόντος αὐτοῦ εἰς οἶκον, οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ κατ' ἰδίαν  
и кад-уђе он у кућу — ученици његови — насамο  
[G2532](#) [G1525](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3624](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G2596](#) [G2398](#)

ἐπηρώτων αὐτόν, Ὅτι ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτό?  
питаху га Зашто ми нисмо могли да-га-истерамο га  
[G1905](#) [G0846](#) [G3754](#) [G1473](#) [G3756](#) [G1410](#) [G1544](#) [G0846](#)

| I kad uđe u kuću, pitahu Ga učenici Njegovi nasamo: Zašto ga mi nismo mogli isterati?

29 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τοῦτο τὸ γένος ἐν οὐδενὶ δύναται ἐξελεῖν, εἰ  
и рече им Овај — род ни-са-чим ничим не-може изаћи осим  
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3778](#) [G3588](#) [G1085](#) [G1722](#) [G3762](#) [G1410](#) [G1831](#) [G1487](#)

μὴ ἐν προσευχῇ.  
само у молитви  
[G3361](#) [G1722](#) [G4335](#)

| I reče im: Ovaj se rod ničim ne može isterati do molitvom i postom.

30 Κάκειθεν, ἐξελθόντες, παρεπορεύοντο διὰ τῆς Γαλιλαίας; καὶ οὐκ ἤθελεν,  
И-одатле изашавши пролажаху кроз — Галилеју и није хтеο  
[G2547](#) [G1831](#) [G3899](#) [G1223](#) [G3588](#) [G1056](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2309](#)

ἵνα τις γνοῖ,  
да ико сазна  
[G2443](#) [G5100](#) [G1097](#)

| I izašavši odande idahu kroz Galileju; i ne hteše da ko dozna.

31 ἐδίδασκεν γὰρ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, ὅτι Ὁ  
поучаваο-је јер — ученике своје и говорио-им-је њима да —  
[G1321](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3588](#)

Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς χεῖρας ἀνθρώπων, καὶ ἀποκτενοῦσιν  
Син — Човечји се-предаје у руке људске и убиће  
[G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3860](#) [G1519](#) [G5495](#) [G0444](#) [G2532](#) [G0615](#)

αὐτόν; καὶ ἀποκτανθεὶς, μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστήσεται.  
га и кад-буде-убијен после три дана ускрснуће  
[G0846](#) [G2532](#) [G0615](#) [G3326](#) [G5140](#) [G2250](#) [G0450](#)

| Jer učaše učenike svoje, i govoraše im da će se Sin čovečji predati u ruke ljudske, i ubiće Ga, i pošto Ga ubiju ustaće treći dan.

32 οἱ δὲ ἠγνόουν τὸ ῥῆμα, καὶ ἐφοβοῦντο αὐτόν ἐπερωτῆσαι.  
— али не-разумеваху — реч и бојажу-се да-га упитају  
[G3588](#) [G1161](#) [G0050](#) [G3588](#) [G4487](#) [G2532](#) [G5399](#) [G0846](#) [G1905](#)

| A oni ne razumevahu reč, i ne smehu da Ga zapitaju.

33 Καὶ ἦλθον εἰς Καφαρναοὺμ; Καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ γενόμενος, ἐπηρώτα  
И дођоше у Капернаум И у — кући кад-беше питаше  
[G2532](#) [G2064](#) [G1519](#) [G2584](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3614](#) [G1096](#) [G1905](#)

αὐτούς, Τί ἐν τῇ ὁδῷ διελογίζεσθε?  
их Шта на — путу расправљасте  
[G0846](#) [G5101](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3598](#) [G1260](#)

| I dođe u Kapernaum, i kad beše u kući zapita ih: Šta se prepiraste putem među sobom?

34 οί δὲ ἐσιώπων, πρὸς ἀλλήλους γὰρ διελέχθησαν ἐν τῇ ὁδῷ, τίς  
 — али һутаху међу собом јер су-расправљали на — путу ко-је  
[G3588](#) [G1161](#) [G4623](#) [G4314](#) [G0240](#) [G1063](#) [G1256](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3598](#) [G5101](#)

μείζων.  
 највећи  
[G3173](#)

| A oni ćutahu; jer se putem prepiraše među sobom ko je najveći.

35 καὶ καθίσας, ἐφώνησεν τοὺς δώδεκα, καὶ λέγει αὐτοῖς, Εἴ τις  
 и седавши дозва — дванаестици и говори им Ако неко  
[G2532](#) [G2523](#) [G5455](#) [G3588](#) [G1427](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1487](#) [G5100](#)

θέλει πρῶτος εἶναι, ἔσται πάντων ἔσχατος καὶ πάντων διάκονος.  
 жели први да-буде биће од-свих последњи и свима слуга  
[G2309](#) [G4413](#) [G1510](#) [G1510](#) [G3956](#) [G2078](#) [G2532](#) [G3956](#) [G1249](#)

| I sedavši dozva dvanaesticu i reče im: Koji hoće da bude prvi neka bude od svih najzadnji i svima sluga.

36 καὶ λαβὼν παιδίον, ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῶν; καὶ ἐναγκαλισάμενος  
 и узевши дете постави га у средину њихову и загривши  
[G2532](#) [G2983](#) [G3813](#) [G2476](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3319](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1723](#)

αὐτὸ. εἶπεν αὐτοῖς,  
 га рече им  
[G0846](#) [G3004](#) [G0846](#)

| I uzevši dete metnu ga među njih i загривши га reče im:

37 Ὃς ἂν ἐν τῶν τοιοῦτων παιδίῳ δέξηται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου,  
 Ко год једно од оваквог дечијег прими у — име моје  
[G3739](#) [G0302](#) [G1520](#) [G3588](#) [G5108](#) [G3813](#) [G1209](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3686](#) [G1473](#)

ἐμὲ δέχεται; καὶ ὃς ἂν ἐμὲ δέχηται, οὐκ ἐμὲ δέχεται, ἀλλὰ τὸν  
 мене прима и ко год мене прима не мене прима него —  
[G1473](#) [G1209](#) [G2532](#) [G3739](#) [G0302](#) [G1473](#) [G1209](#) [G3756](#) [G1473](#) [G1209](#) [G0235](#) [G3588](#)

ἀποστείλαντά με.  
 онога-који-ме-је-послао мене  
[G0649](#) [G1473](#)

| Ko jedno ovakvo dete primi u ime moje, mene prima; a ko mene primi, ne prima mene nego Onog koji je mene poslao.

38 Ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰωάννης, Διδάσκαλε, εἶδομέν τινα ἐν τῷ ὀνόματί  
 Рече му — Јован Учительу видели-смо неког у — име  
[G5346](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2491](#) [G1320](#) [G3708](#) [G5100](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3686](#)

σου ἐκβάλλοντα δαιμόνια, Πῶς οὐκ ἀκολουθεῖ ἡμῖν καὶ ἐκωλύομεν αὐτόν,  
 твоје како-изгони демоне који не иде за-нама и бранили-смо му  
[G4771](#) [G1544](#) [G1140](#) [G3739](#) [G3756](#) [G0190](#) [G1473](#) [G2532](#) [G2967](#) [G0846](#)

ὅτι οὐκ ἠκολούθει ἡμῖν.  
 јер није ишао за-нама  
[G3754](#) [G3756](#) [G0190](#) [G1473](#)

| Odgovori Mu Jovan govoreći: Učitelju! Videsmo jednog gde imenom Tvojim izgoni đavole koji ne ide za nama: i zabranismo mu, jer ne ide za nama.



| gde crv njihov ne umire, i oganj se ne gasi.

45 καὶ ἂν ὁ πούς σου σκανδαλίζη σε, ἀπόκοψον αὐτόν; καλὸν ἐστὶν  
и ако — нога твоја те-саблажњава те одсеци је боље ти-је  
[G2532](#) [G1437](#) [G3588](#) [G4228](#) [G4771](#) [G4624](#) [G4771](#) [G0609](#) [G0846](#) [G2570](#) [G1510](#)

σε εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν χωλὸν, ἢ τοὺς δύο πόδας, ἔχοντα  
теби ући у — живот хромом него — две ноге имајући  
[G4771](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2222](#) [G5560](#) [G2228](#) [G3588](#) [G1417](#) [G4228](#) [G2192](#)

βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν, <εἰς τὸ πῦρ τὸ ἄσβεστον>,  
бити-бачен у — гехену у — огањ — неугасиви  
[G0906](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1067](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4442](#) [G3588](#) [G0762](#)

| I ako te noga tvoja sablažnjava, odseci je: bolje ti je ući u život hrom, negoli s dve noge da te bace u pakao, u oganj večni,

46 <ὅπου ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ, καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται>.  
где — црв њихов не умире и — огањ се-не гаси  
[G3699](#) [G3588](#) [G4663](#) [G0846](#) [G3756](#) [G5053](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4442](#) [G3756](#) [G4570](#)

| gde crv njihov ne umire, i oganj se ne gasi.

47 καὶ ἂν ὁ ὀφθαλμός σου σκανδαλίζη σε, ἔκβαλε αὐτόν; καλὸν σέ  
и ако — око твоје те-саблажњава те ископaj га боље ти  
[G2532](#) [G1437](#) [G3588](#) [G3788](#) [G4771](#) [G4624](#) [G4771](#) [G1544](#) [G0846](#) [G2570](#) [G4771](#)

ἐστὶν μονόφθαλμον εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ, ἢ δύο  
je jednookim ући у — Царство — Божје него два  
[G1510](#) [G3442](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2228](#) [G1417](#)

ὀφθαλμούς ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν,  
ока имајући бити-бачен у — гехену  
[G3788](#) [G2192](#) [G0906](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1067](#)

| Ako te i oko tvoje sablažnjava, iskopaj ga: bolje ti je s jednim okom ući u carstvo Božje, negoli s dva oka da te bace u pakao ognjeni,

48 ὅπου ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ, καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται.  
где — црв њихов не умире и — огањ се-не гаси  
[G3699](#) [G3588](#) [G4663](#) [G0846](#) [G3756](#) [G5053](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4442](#) [G3756](#) [G4570](#)

| gde crv njihov ne umire, i oganj se ne gasi.

49 Πᾶς γὰρ πυρὶ ἀλισθήσεται, <καὶ πᾶσα θυσία ἀλὶ ἀλισθήσεται>.  
Сваки јер огњем ће-се-посолити и свака жртва сољу ће-се-посолити  
[G3956](#) [G1063](#) [G4442](#) [G0233](#) [G2532](#) [G3956](#) [G2378](#) [G0251](#) [G0233](#)

| Jer će se svaki ognjem posoliti, i svaka će se žrtva solju posoliti.

50 καλὸν τὸ ἄλας, ἂν δὲ τὸ ἄλας ἄναλον γένηται, ἐν τίνι αὐτὸ  
добра-је — со али-ако пак — со бљугава постане чиме ћете је  
[G2570](#) [G3588](#) [G0217](#) [G1437](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0217](#) [G0358](#) [G1096](#) [G1722](#) [G5101](#) [G0846](#)

ἀρτύσετε? ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς ἄλα, καὶ εἰρηνεύετε ἐν ἀλλήλοις.  
зачинити имајте у себи со и живите-у-миру међу собом  
[G0741](#) [G2192](#) [G1722](#) [G1438](#) [G0217](#) [G2532](#) [G1514](#) [G1722](#) [G0240](#)

| Dobra je so; ali ako so bude neslana, čim će se osoliti? Imajte so u sebi, i mir imajte među sobom.